

О РЕКЛАМЕ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Назира Қайымова



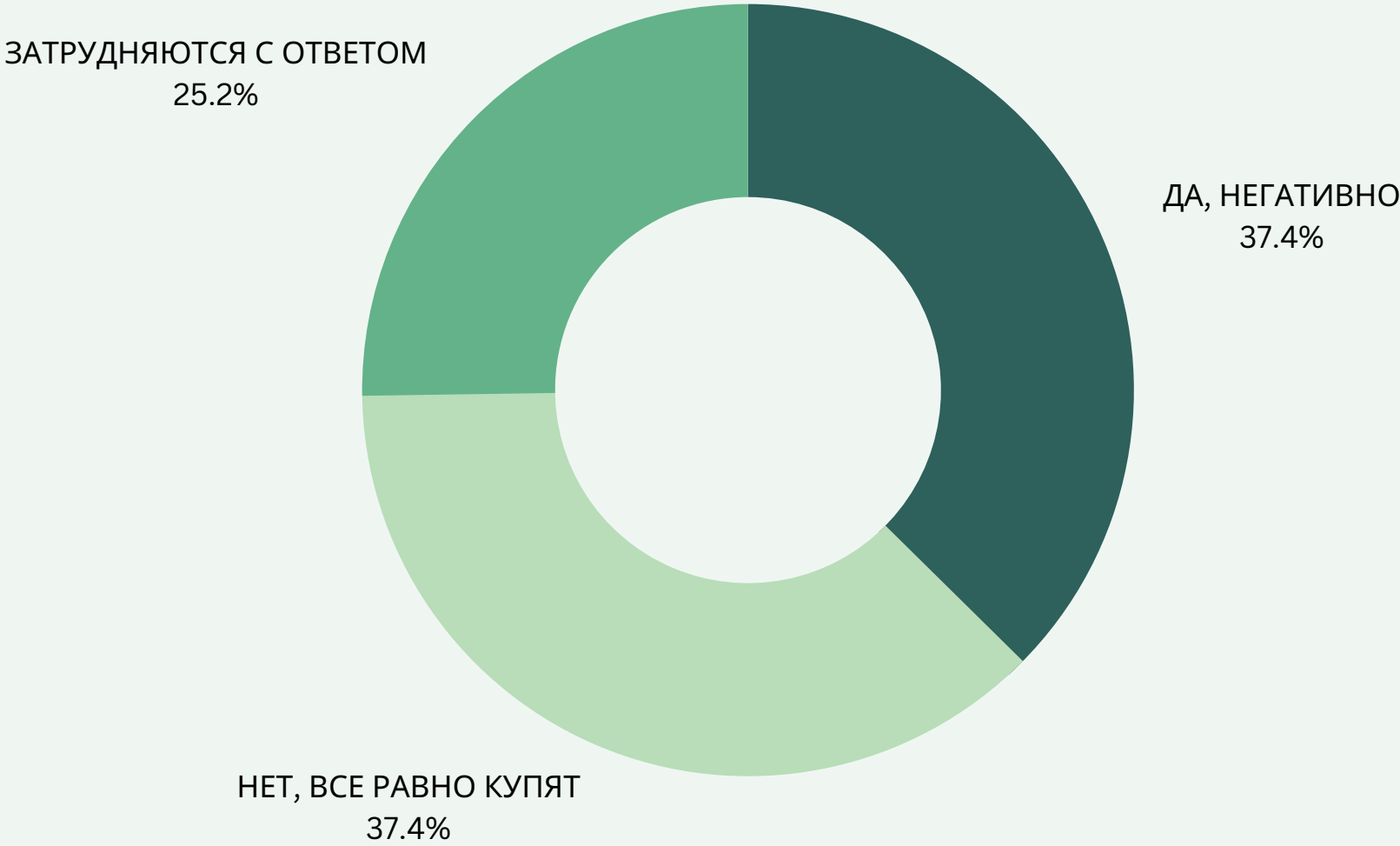
ОПРОС +100 ЧЕЛОВЕК:

48,6% - нравится видеореклама

**46,7% - недовольны качеством рекламы на
казахском языке**

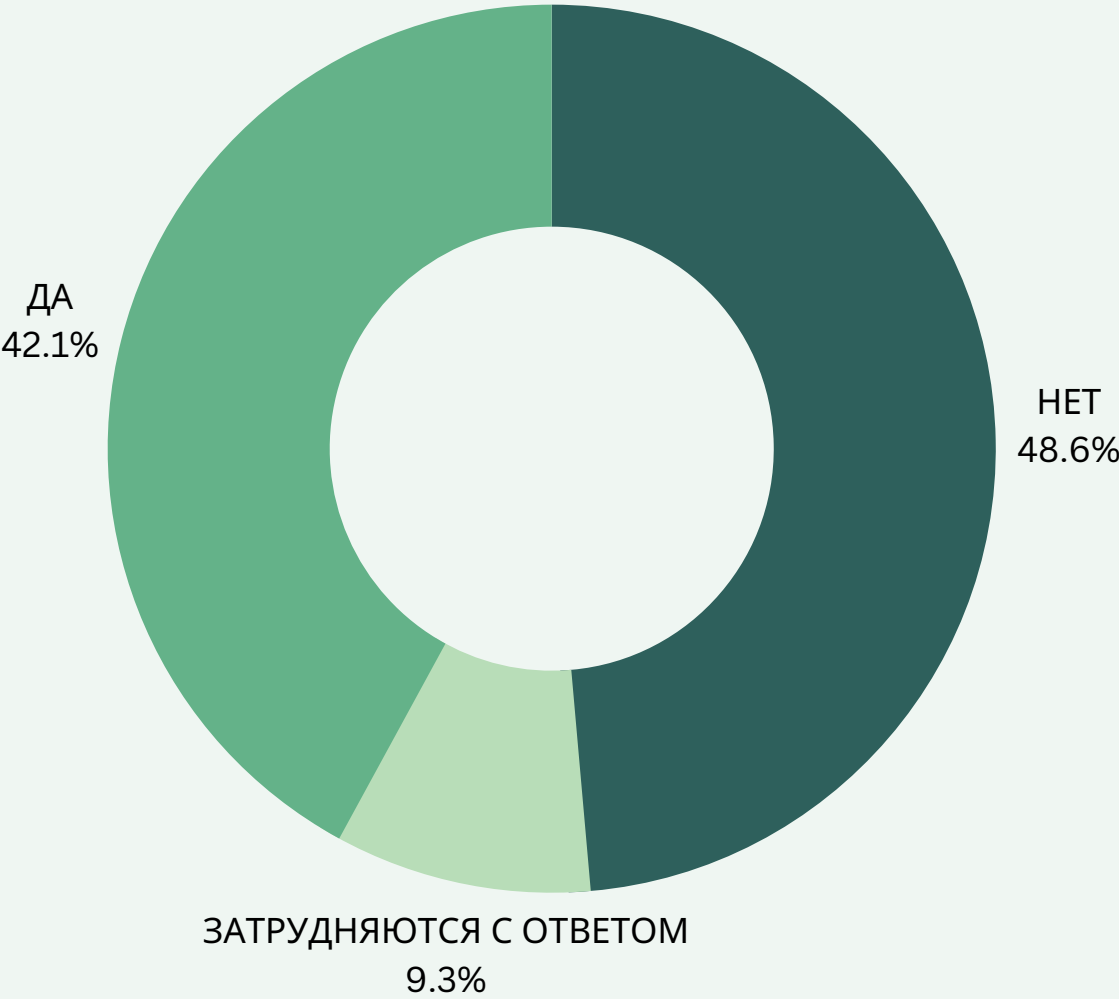
67,3% - встречали ошибки

**ВЛИЯЕТ ЛИ НА ПОКУПКУ ПРОДУКТА
РЕКЛАМА С ОШИБКАМИ НА
КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ?**



37,4% ответили "ДА"

**ИЗМЕНИТСЯ ЛИ МНЕНИЕ ПОКУПАТЕЛЯ О
ЛЮБИМОМ БРЕНДЕ, ЕСЛИ В ЕГО РЕКЛАМЕ
БУДУТ ПОДОБНЫЕ ОШИБКИ?**

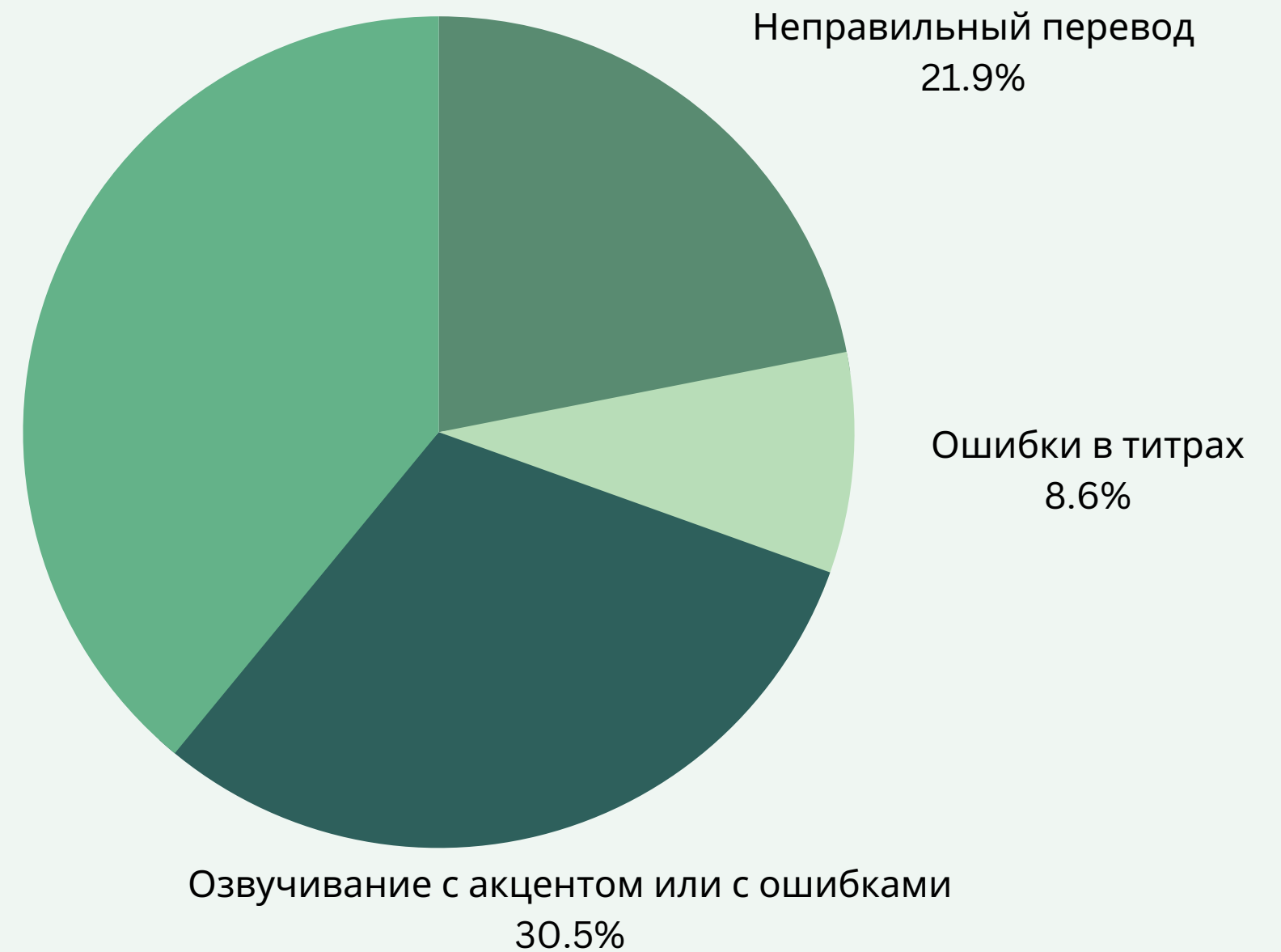


42% ответили "ДА"

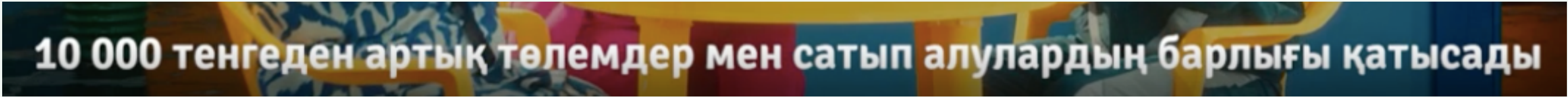
ВИДЫ ОШИБОК

1. **Неправильный перевод**
2. **Ошибки в титрах**
3. **Озвучивание с ошибками или с акцентом**

Все три ошибки
39%



ПРИМЕРЫ



10 000 тенгеден артық төлемдер мен сатып алулардың барлығы қатысады

На русском языке: «Участвуют все платежи и покупки на сумму свыше 10 000 тенге»

Ошибка: подстрочный перевод с потерей смысла

Правильно: 10 000 теңгеден жоғары жасалған сауда мен төлемдердің барлығы қатысады.

ПРИМЕРЫ

ГЗК: *но испытание — для моих волос.*

бірақ шаштарым үшін
нағыз сынақ
испр. ал шашым үшін
нағыз сынақ

Когда я мыла полы
только водой

Мен едендерді еденді
тек сумен жуған кезде

На казахском языке слово "шаш" не имеют форму множественного числа. Слово "еден" используется во мн.ч., но в данном контексте нельзя.

ПРИМЕРЫ

РУС: ШОКОЛАД - -
безудержное
вдохновение! ШОКОЛАД
- - безудержное
вдохновение!

КАЗ: ШОКОЛАД — үлкен
істерге шабыт алыңыз!/
ШОКОЛАД — ұстаусыз
испр.тоқтаусыз шабыт!

БРЕНД және нейрон желінен
бірге жаңа ән ойлап тап

Испр БРЕНД және нейрон
желісімен жаңа ән ойлап тап

ПРИМЕРЫ

- артроз, **буындардың қабынған ревматикалық зақымдану кезінде,**

Испр. **буындардың ревматикалық қабынуы кезінде,** спортпен шұғылданғанда, тұрмыста жарақат алғанда қолданылады.

Ең **испр.** **Лық** толы **тоңазытқыш** – **Наурызда**

Ең ұзын испр. **Кең дастарқан** мен

Ең сүйікті тағамдар – **наурызда**

Наурызды не үшін сүйеміз?

Испр. Наурызды не үшін жақсы көреміз?

ПРИМЕРЫ

БРЕНДТІҢ жаңа дәмдер?

испр. **БРЕНДТЕН** жаңа дәмдер ме?

и вода оставалась чистой,

су таза **болып қалды**
қалатын,

ЗКТ.

Басқалармен салыстырғанда мебель
серіппелері миллион рет **секіруге** испр.
ашып-жабуға төзімді. Сапасы жоғары,
бағасы төмен.

Надпись на плашке в роликес 7-ой секунды:

"Выплата процентов каждый день»

"Күн сайын пайыз төлеу" (получается ежедневно оплачивать процент)

Испр. "Әр күн пайызын алыңыз" (получайте проценты каждый день)

ВЫВОДЫ

- Потребитель замечает ошибки в рекламе на казахском языке.
- Эти ошибки влияют на решение потребителя о покупке.
- Ошибок становятся меньше.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Tel/whatsapp: +7 771 215 05 05
email: nazira.kaiymova@gmail.com
Instagram: [@nazira_samat](https://www.instagram.com/nazira_samat)

